Porównanie tłumaczeń II Kronik 26:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem król Uzjasz pozostał trędowaty aż do swojej śmierci i mieszkał, jako trędowaty, w domu odosobnienia, został bowiem odcięty od domu JAHWE, a Jotam, jego syn, stał nad domem króla,\* sądząc lud ziemi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I tak król Uzjasz pozostał trędowaty do śmierci. Jako trędowaty, mieszkał w odosobnieniu, odcięty od świątyni JAHWE, a sprawami pałacu i rozstrzyganiem spraw ludu zajmował się jego syn Jotam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I tak król Uzjasz był trędowaty aż do dnia swojej śmierci i jako trędowaty mieszkał w domu odosobnienia. Został bowiem wyłączony z domu JAHWE. W tym czasie jego syn Jotam zarządzał domem królewskim i sądził lud ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak był król Uzyjasz trędowatym aż do dnia śmierci swej, i mieszkał w domu osobnym, będąc trędowatym; albowiem był wyłączon z domu Pańskiego; międzytem Joatam, syn jego, był nad domem królewskim, sądząc lud ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Był tedy Ozjasz król trędowaty aż do dnia śmierci swej i mieszkał w domu osobnym pełen trędu, dla którego był wypędzon z domu PANSKIEGO. A Joatam, syn jego, rządził dom królewski i sądził lud ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I pozostał król Ozjasz trędowaty aż do dnia swej śmierci, i mieszkał w domu odosobnienia, bo wykluczony został z domu Pańskiego, podczas gdy Jotam, jego syn, zarządzał pałacem królewskim i sądził lud. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I był król Uzzjasz trędowaty aż do swojej śmierci, i mieszkał w domu odosobnionym dla trędowatych, gdyż był wyłączony z świątyni Pańskiej, a Jotam, jego syn, sprawował zwierzchnictwo nad pałacem królewskim i sądził prosty lud. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Był więc król Ozjasz trędowaty aż do dnia swojej śmierci, a będąc trędowatym, mieszkał w domu odosobnienia, ponieważ został wyłączony z domu JAHWE. A Jotam, jego syn, zarządzał i sprawował sądy nad ludem kraju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozostał trędowaty aż do śmierci i mieszkał w osobnym domu, daleko od domu JAHWE, a jego syn Jotam zarządzał pałacem i sprawował rządy w kraju. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król Ozeasz pozostał już trędowaty aż do dnia swej śmierci. Jako trędowaty mieszkał w odosobnieniu, gdyż był wyłączony ze Świątyni Jahwe. Wtedy Jotam, jego syn, rządził pałacem królewskim i sądził lud kraju. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар Озія був прокаженим аж до дня його смерти, і сидів прокаженим в домі, відлученим, бо був відлучений від господнього дому. І Йоатам його син (був) над його царством, судячи нарід землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem król Uzjasz był trędowatym do dnia swojej śmierci; a będąc trędowatym, mieszkał w osobnym domu, bowiem był wyłączony z Domu WIEKUISTEGO. Więc nad domem królewskim stał jego syn Jotam, sądząc lud ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I król Uzzjasz pozostał trędowaty aż do dnia swej śmierci, i jako trędowaty mieszkał w pewnym domu, zwolniony z obowiązków; został bowiem odłączony od domu JAHWE, a Jotam, jego syn, był ustanowiony nad domem królewskim i sądził lud ziemi. |

1. 1) domem króla : wg G: jego królestwem, τῆς βασιλείας αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-2)